

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова
филиал МГУ в г. Севастополе
кафедра иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ

Директор

Филиала МГУ в г. Севастополе

О.А. Шпырко

20 г.

20 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:
**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ**

Уровень высшего образования:
БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки:
45.03.01. «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП
ОБЩИЙ

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена
на заседании кафедры _____
протокол № 1 от «26» августа 2022 г.
Заведующий кафедрой _____
(подпись) (Л.И. Теплова)

Рабочая программа одобрена
Методическим советом
Филиала МГУ в г. Севастополе
Протокол № 1 от «30» 08 2022 г.
(подпись) (С.А. Наличаева)

Севастополь, 2022 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки 45.03.01. «Филология» в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

Год приема на обучение: 2022

курс – 4

семестры – 8

зачетных единиц 3

академических часов 108, в т.ч.:

лекций – 20 час.

практических (семинарских) занятий – 40 час.

Формы промежуточной аттестации:

зачет в 8 семестре

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Дисциплина «Сравнительная типология русского и английского языков» относится к вариативной части учебного плана, является дисциплиной по выбору, входящей в профессиональный блок.

Цели курса:

- сформировать у студентов представление о современном состоянии сопоставительных и сравнительно-типологических исследований;
- ознакомить с методами сравнительно-типологических и сопоставительных исследований и научить применять результаты этих исследований в теоретической интерпретации языка и в практическом применении;
- расширить лингвистический кругозор студентов.

Задачи курса:

- дать систематическое изложение систем русского и английского языков в сопоставительном аспекте;
- научить студентов выявлять наиболее существенные типологические характеристики (признаки) сопоставляемых языков;
- показать те методы и приемы, с помощью которых можно сопоставлять структуру языков;
- научить учитывать компоненты структуры английского языка, отсутствующие в русском языке, а также средства, используемые для передачи этих отсутствующих компонентов на русском языке.

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия.

Для изучения дисциплины достаточными являются знания, умения и навыки, приобретенные на предыдущем этапе (1-7 семестры) при изучении дисциплин модуля «Современный русский язык» а также дисциплины «Иностранный язык».

3. Результаты обучения по дисциплине.

Способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации и способность их критического осмысления и готовность их применения в практической деятельности (ОПК-2.Б)	знать - основные классификации языков по типологическим характеристикам - понятия «тип языка», «языковая универсалия», «язык-эталон» уметь - анализировать языковой материал методами, разработанными в рамках сопоставительного языкознания; владеть основными методами типологического анализа
Способность применять знания об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области в практической работе (ОПК-3.Б)	знать - функциональные различия в употреблении грамматических форм слов в двух языках уметь - применять на практике методы типологического анализа - анализировать и объяснять несовпадения в

	<p>употреблении и функционировании лексем в двух языках - отбирать показатели для установления типологических (не)соответствий</p> <p><i>владеть</i> навыками типологического анализа языкового материала.</p>
--	--

4. Формат обучения. Очные занятия.

5. Объем дисциплины составляет 3 з.е., в том числе 60 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (аудиторная нагрузка), 48 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий.

6.1. Структура дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведений на них количества академических часов и виды учебных занятий.

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	номинальные трудозатраты обучающихся				формы текущего контроля успеваемости
	Виды контактной работы, академические часы		самостоятельная работа обучающегося, академические часы	всего академических часов	
	занятия лекционного типа	занятия семинарского типа			
РАЗДЕЛ 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ. 0,25 з.е.					
1. Предмет и задачи сопоставительных исследований в лингвистике	0,5	1	1	2,5	работа на семинаре
2. Принципы сопоставительных исследований	1	2	1	4	работа на семинаре
3. Типологический портрет языка	0,5	1	1	2,5	работа на семинаре
Итого за раздел	2	4	3	9	
РАЗДЕЛ 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВ НА ФОНЕТИЧЕСКОМ УРОВНЕ 0,5 з.е.					
1. Сравнительная фонетика и сравнительная фонология.	2	4	3	9	работа на семинаре
2. Отбор показателей для установления типологии фонологических систем разных языков.	2	4	3	9	работа на семинаре
Итого за раздел	4	8	6	18	
РАЗДЕЛ 3. ТИПОЛОГИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ СИСТЕМ 2,0 з.е.					
1. Морфологическая типология	6	12	18	36	работа на семинаре
2. Синтаксическая типология	6	12	18	36	работа на семинаре
Итого за раздел	12	24	36	72	

РАЗДЕЛ 4. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ. 0,25 з.е.					
Лексика в культурно-сопоставительном аспекте	1	2	1	4	
Сопоставительный анализ номинативных средств русского и английского языков.	1	2	2	5	
Итого за раздел	2	4	3	9	
Итого	20	40	48	108	
Промежуточная аттестация — зачет					

6.2. Содержание разделов (тем) дисциплины

№ Наименование разделов Содержание разделов (тем)
п/п (тем)

РАЗДЕЛ 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТИПОЛОГИИ. 0,25 з.е.

1	Предмет и задачи сопоставительных исследований в лингвистике	Типология и классификация языков. Возникновение лингвистической типологии. Лингвистические направления, использующие сравнение языков: сравнительно-историческая, ареальная, сопоставительная лингвистика, типология, теория перевода. Разделы типологии языков. Языковые универсалии; всеобщее, общее и особенное в языках. Понятие типа.
2	Принципы сопоставительных исследований	Основные понятия лингвистической типологии. Тип языка как идеальная модель языковой структуры, отражающая совокупность ведущих признаков, общих для ряда языков; политипологичность языков; языковые универсалии; содержательные языковые универсалии как понятийные категории, выражаемые в самой языковой системе. Типологические изменения. Историческая типология как одно из обоснований периодизации истории языка. Методика типологических исследований. Сопоставительный метод. Типологический метод. Метод типологических индексов. Метод оппозиций. Виды типологий: общая и классификационная; характерология как описание существенных типологических черт отдельного языка; частные типологии (типология падежных, временных, залоговых, видовых и др. систем; синтаксические типологии простого и сложного предложений, порядка слов и др.). Типологические классификации языков, использующиеся в современной лингвистике.
3	Типологический портрет языка	Создание “типологического портрета” языка на базе существенных признаков его структуры и основных единиц, таких, как техника объединения морфем в

слове (агглютинация и фузия); синтетические и аналитические способы выражения типовых (синтаксических, морфологических, словообразовательных) значений; соотношение между планом формы и содержания: степень параллелизма // асимметрии; степень противопоставленности частей речи, корневых и служебных морфем, флексий и словообразовательных морфем и др.

РАЗДЕЛ 2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВ НА ФОНЕТИЧЕСКОМ УРОВНЕ 0,5 З.Е.

1. Сравнительная фонетика и сравнительная фонология. Сравнительная фонетика и сравнительная фонология. Основные понятия фонологической типологии.
2. Отбор показателей для установления типологии фонологических систем разных языков. Инвентарь фонем. Оппозиция. Корреляция. Нейтрализация оппозиции. Чередования звуков (позиционные и исторические). Слог. Принципы слогоделения. Тип слога. Ударение (виды, функции).

РАЗДЕЛ 3. ТИПОЛОГИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ СИСТЕМ 2,0 З.Е.

- 1 Морфологическая типология Специфика грамматической системы и грамматических категорий русского и английского языков. Синонимия и омонимия флексий и грамматических форм, морфологическая дифференциация имен существительных и прилагательных как частей речи, наличие категории рода существительных и согласование по роду, предложно-падежные формы и др.;
Функционально-семантический анализ грамматических категорий русского языка в сопоставлении с английским языком. Функционально-семантическое поле количественности и грамматической категории числа существительных в сопоставляемых языках. Грамматическая категория рода имен существительных в русском языке в сопоставлении с другими языками (формальные соответствия, семантический потенциал категории рода, специфика родовых пар в русском языке). Специфика категории одушевленности / неодушевленности в русском языке на фоне других языков. Типология падежных систем (на основе анализа выражения субъектно-объектных отношений) и специфика русской падежной системы. Падежная система русского языка. Функционально-семантическая категория определенности - неопределенности в русском языке в сопоставлении с соответствующими грамматическими категориями в английском языке как языке артиклевом. Неопределенность как семантическая доминанта в русской языковой картине мира.
Типология аспектуальных систем и специфика категории вида в русском языке. Русская аспектуальная система в сопоставлении с системами

других языков. Глагольный вид в русском языке в сопоставлении с английским языком. Специфика русского глагольного вида как грамматической категории, характеризующейся словообразовательной природой видообразования и связью с лексическим значением глагола, тесным взаимодействием с категорией времени, высокой нормированностью употребления видовых форм в зависимости от временного плана и типа текста, синтаксических конструкций. Правила употребления видов, базирующиеся на категориальных аспектуальных смыслах; семантически усложненные (прагматическими и тема-рематическими факторами) правила; зона нейтрализации видового противопоставления.

Типология пассивных конструкций в русском и английском языках .

2 Синтаксическая типология

Типология словосочетаний. Атрибутивные и объектные словосочетания в русском и английском языках. Типология предложения. Типология членов предложения. Структурно-семантические типы членов предложения. Типология простого предложения и специфика формальной и семантической структуры русского предложения в сопоставлении с английским языком. Типология порядка слов и функции порядка слов в русском языке.

РАЗДЕЛ 4. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ. 0,25 з.е.

- 1 Лексика в культурно-сопоставительном аспекте Проблемы семантических универсалий: семантические примитивы, прототипы и инварианты. Лексическое значение и теория языковой относительности. Сопоставительно-типологический анализ на уровне лексико-семантической группы (ЛСГ). Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка.
- 2 Сопоставительный анализ номинативных средств русского и английского языков. Номинативные средства языка. Словообразование. Объем значения слова. Мотивированное слово в языках. Асимметрия лексического знака. Фразеология. Специфические модели фразеологизмов. Сопоставительный анализ номинативных средств русского и английского языков.

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Образец контрольной работы

ГРАММАТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ ГЛАГОЛА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Задание 1. Заполните пропуски в тексте соответствующими терминами. Количество слов в многословном термине указано в скобках.

Глагол в русском языке характеризуется наличием семи а) _____ категорий: 1) категории б) _____, выраженной морфологическими формами в) _____ и г) _____ (2 слова); 2) категории д) _____, находящей свое выражение в формах е) _____ времен — трех форм ж) _____ и двух форм з) _____ вида; 3) категории и) _____, имеющей морфологическое выражение в виде форм к) _____, возвратно-среднего и м) _____ (2 слова); 4) категории н) _____, представленной формами трех о) _____ — п) _____, р) _____ и с) _____ или условно-желательного; 5) категории т) _____, выраженной у) _____ окончаниями; 6) категории ф) _____, выраженной личными окончаниями; 7) категории грамматического х) _____ в формах ц) _____ числа ч) _____ времени.

Задание 2. Заполните пропуски в тексте соответствующими терминами. Количество слов в многословном термине указано в скобках.

В системе английского глагола представлены следующие грамматические категории: 1) категория а) _____, выраженная тремя формами — б) _____, в) _____ и г) _____; 2) категория д) _____, представленная шестью морфологически выраженными формами наклонений — е) _____, ж) _____, сослагательного I, з) _____, предположительного и и) _____; 3) категория залога, имеющая морфологическое выражение в виде форм к) _____ и л) _____ (2 слова); 4) категория м) _____, представленная формами двух видов — общего вида и н) _____ (2 слова); 5) категория о) _____ (2 слова), представленная формами перфекта; 6) категория п) _____, выраженная в настоящем времени морфемой -(e)s и нулевыми морфемами в других р) _____; 7) категория с) _____.

Задание 3. Ниже приведены цитаты из книги В.Н.Вагнер «Методика преподавания русского языка англоговорящим студентам». Приведите примеры к объяснениям.

1. Русские и английские глаголы не всегда совпадают по признаку переходности/непереходности. (*примеры*).

2. Глаголы с постфиксом *-ся* являются всегда непереходными. (*примеры*).

3. В английском языке один и тот же глагол может иметь значение переходности и непереходности. (*примеры*).

4. В русском языке имеются два способа выражения страдательного залога, зависящих от вида глагола. Глаголы несовершенного вида выражают страдательный залог путем присоединения постфикса *-ся* (*примеры*).; глаголы совершенного вида выражают страдательный залог тем же способом, что и английские глаголы, — при помощи

страдательного причастия (в краткой форме) и связки *быть* в форме соответствующего времени (*примеры*).

5. Глаголы собственно-возвратного значения соответствуют английским глаголам с возвратными местоимениями с суффиксом *-self* (*myself, yourself, himself, herself, ourselves, yourselves, themselves*); обозначают действие, направленное на производителя действия (*примеры*).

6. У некоторых глаголов в форме мужского рода отсутствует суффикс *-л*. К моменту изучения прошедшего времени учащиеся знакомы только с одной глагольной группой с этой особенностью — глаголами на *-чь*, поэтому ограничиваемся инструкцией, что не имеют в форме мужского рода суффикса *-л* глаголы на *-чь* (*примеры*). При изучении дальнейших глагольных групп с неправильным образованием форм прошедшего времени представляем его формы после парадигмы спряжения. Это следующие группы: глаголы на *-ереть*: (*примеры*); глаголы на *-сти/-сть, -зти/-зть*: (*примеры*); глаголы на *-нуть*: (*примеры*).

7. На более позднем этапе обучения, при введении глаголов *заболеть, забыть, загореть, замерзнуть, опоздать, понравиться, привыкнуть, умереть, упасть, устать*, необходимо будет сказать, что формы прошедшего времени этих глаголов обозначают действие, которое протекало в прошлом, но результат этого действия ощущается в настоящем. В английском языке формы прошедшего времени этих глаголов, как правило, соответствуют формам настоящего времени аналогичных глаголов: (*примеры*). В то же время при наличии некоторых конкретизаторов и в определенном контексте эти формы могут обозначать действие в прошлом, не относящееся к настоящему: (*примеры*). В английском языке в этом случае употребляется глагол в форме прошедшего времени. Поскольку в английском языке оба значения дифференцируются грамматически путем употребления разных времен, такую же дифференциацию учащиеся усматривают и в русском языке: соотносят обе формы прошедшего времени (*примеры*). и формы прошедшего времени русских глаголов воспринимают как обозначающие действие, уже не протекающее в настоящем. Необходимо разъяснить учащимся имеющееся межъязыковое несоответствие значений форм прошедшего времени этих глаголов.

8. Для объяснения употребления времен в русском языке и уяснения межъязыковых различий в данных предложениях можно использовать прием трансформации прямой речи в косвенную. Даем правило, что в русском языке при замене прямой речи косвенной форма времени глагола, в отличие от английского языка, не меняется: (*примеры*). Поэтому при неуверенности учащихся, какое время употребить в русском языке, можно посоветовать образовать прямую речь и то же время использовать и в придаточном дополнительном предложении. Правило о сдвигении времени на одно деление вперед по сравнению с английским языком даем также как самостоятельную инструкцию, не связанную с заменой прямой речи косвенной, при объяснении конструирования сложных предложений с такими глаголами, как *верить, ждать, знать, надеяться* и др.: (*примеры*).

Задание 4. Прочитайте тексты об особенностях функционирования категории времени в русском и английском языках. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами. Для обозначения названий временных форм английского глагола используйте соответствующие термины на английском языке.

Текст А

Формы английских времен Present 1. _____ и Present 2. _____ соответствуют в русском языке формам настоящего времени. Формам настоящего времени могут соответствовать также формы Present 3. _____ Continuous. По сравнению с 4. _____ языком настоящее время в 5. _____ языке является более многозначным, и поэтому его употребление требует соответственного комментирования и выявления значений.

Формы 6. _____ времени образуются от 7. _____ инфинитива присоединением к ней суффикса -л и окончания, кроме формы 8. _____ рода. Формы прошедшего времени указывают на 9. _____ и 10. _____, но не указывают на 11. _____.

Текст Б

В английском языке в придаточных предложениях времени и условия не употребляется 12. _____ Indefinite, 13. _____ Continuous, 14. _____ Perfect. Вместо них употребляются настоящие времена 15. _____ Indefinite, 16. _____ Continuous, 17. _____ Perfect: *When my friend lives in Moscow, he will study Russian; If the weather is fine, we shall go for a walk.* По аналогии с английским языком учащиеся в соответствующих русских предложениях избегают употребления форм 18. _____ времени, заменяя их формами 19. _____, допуская ошибки типа *Когда мой друг "живет" в Москве, он будет изучать русский язык; "Если погода хорошая", мы пойдём гулять.* Необходимо сообщить учащимся, что в русском языке, в отличие от английского, нет ограничений в употреблении 20. _____ времени в придаточных предложениях 21. _____ и 22. _____. В них могут употребляться формы всех времен, в том числе и будущего, в зависимости от смысла высказывания: *Когда мой друг жил в Москве, он изучал русский язык — Когда мой друг будет жить в Москве, он будет изучать русский язык.*

Специально отмечаем, что формы 23. _____ простого употребляются в русском языке также для выражения 24. _____ действия, которое будет предшествовать другому 25. _____ действию: *Я спрошу его об этом, когда он вернется из Индии.* В английском языке в этом случае употребляется Present 26. _____ или Present 27. _____: *I shall ask him about that when (after) he has come/comes back from India.* Поскольку учащиеся ранее ассоциировали Present Perfect с формой 28. _____ времени, обычно глаголов 29. _____ вида: *I have received a letter. Я получил/а письмо,* — они могут по аналогии употребить форму 30. _____ времени глагола 31. _____ вида и для выражения 32. _____ действия: *Я спрошу его об этом, когда он "вернулся" из Индии.*

В 33. _____ языке употребление времен в 34. _____ дополнительных после глагола-сказуемого в форме 35. _____ времени в главном предложении регулируется правилом последовательности времен, отсутствующим в 36. _____ языке. Благодаря большому количеству времен в английском языке возможно посредством глагольного времени отражать реальное время и одновременно взаимоотношение действий, указываемых в главном и 37. _____ предложениях (одновременность, 38. _____, последовательность). При этом глагольное время определяется установкой говорящего. Поскольку говорящий указывает на действие, совершенное в прошлом, логически исключается употребление времен, связанных с моментом речи говорящего (с 39. _____), а также с 40. _____. Употребляются только Past 41. _____, Past 42. _____ для выражения 43. _____ и Future in the 44. _____ — для выражения 45. _____ и не употребляются 46. _____ Indefinite, 47. _____ Continuous, 48. _____ Indefinite, 49. _____ Continuous. Для выражения предшествования употребляются Past 50. _____, Past Perfect 51. _____. В 52. _____ языке действует другая закономерность. Время глагола-сказуемого придаточного

дополнительного предложения не отражает объективного времени действия и указывает лишь на соотношение двух действий, т.е. выполняет только функцию указателя характера соотношения действий и не выполняет функцию показателя времени. Настоящее время обозначает, что два действия совершались 53. _____; прошедшее время — что действие, выраженное глаголом-сказуемым 54. _____ предложения, предшествовало действию, выраженному глаголом-сказуемым 55. _____ предложения; 56. _____ время — что действие, выраженное глаголом-сказуемым придаточного предложения, должно было совершаться после действия, выраженного глаголом-сказуемым главного предложения. Глагольное время определяется не установкой говорящего, а действующего лица высказывания. По аналогии с 57. _____ языком учащиеся ошибочно заменяют формы настоящего и 58. _____ времени формами 59. _____ времени, намереваясь выразить одновременность или 60. _____ действий: *Студент сказал, что он "жил" в общежитии (подразумевается живет).*

Задание 5. Прочитайте текст о категории вида. Из нескольких предложенных вариантов (выделено жирным шрифтом) выберите правильный.

I. Глаголы несовершенного вида

1) обозначают действие в его процессе, а) **ограниченное / не ограниченное** во времени или с указанием времени его совершения:

Сегодня (вчера) утром *шел* дождь. *It was raining* in the (last) morning;

2) обозначают действие в его процессе, когда его б) **длительность / однократность** подчеркивается и конкретизируется лексическими показателями (словами и словосочетаниями) типа *долго, весь день* и др.:

Мы долго *гуляли* в парке. *We walked* in the park for a long time;

3) обозначают обычное или повторяющееся действие Повторяемость нередко обозначается в) **лексически / грамматически**: наречиями и словосочетаниями *обычно, всегда, иногда, часто, редко, никогда, каждый день* и др.:

Летом студенты *играли* в волейбол. *The students used to play/ played* volleyball in summer;

Этот спортсмен хочет всегда *выигрывать*. *This sportsman wants always to win*;

4) только называют действие, г) **локализованное / не локализованное** во времени (д) **наличие / отсутствие** временных показателей), е) **указывая / не указывая** на характер его совершения. Действие может быть конкретным, единичным, завершенным или длительным:

Вечером я *смотрел/а* телевизор. *I watched* TV in the evening.

— Что ты *делал/а* на почте? — *Получал/а* посылку. "What were you doing at the post office?" "I was receiving a parcel";

Я люблю *танцевать*. *I like to dance*;

5) в сочетании с другим глаголом обозначают длительное действие, ж) **происходящее одновременно с другим действием / предшествующее другому действию / следующее за другим действием**:

Студенты внимательно *слушали*, когда преподаватель *объяснял* новое правило. *The students were listening* attentively when the teacher *was explaining* the new rule;

Когда я *писал/а* письмо, мой друг позвал меня. *When I was writing* the letter, my friend called me.

После глаголов *начинать* — *начать*, *кончать* — *кончить*, *продолжать*, *по/любить*, *по/нравиться*, *на/учиться* употребляется только инфинитив глаголов

з) **совершенного / несовершенного вида**:

Он кончил читать книгу; Он научился играть в теннис; Он любил получать письма.

II. Глаголы совершенного вида

1) обозначают и) **завершенное / незавершенное** конкретное единичное действие — большинство приставочных глаголов: *взять, вспомнить, встретить, закрыть, купить, опоздать, ответить, открыть, показать, положить, получить, понять, послать, сказать, спросить, упасть* — и некоторые приставочные; *заплатить, позвать, поставить, смочь, суметь*.

Вчера я *получил/а* письмо. I *received* a letter yesterday.

Я *открыл/а* окно. I *have opened* the window.

Я хочу *купить* шляпу. I *want to buy* a new hat;

2) указывают на завершенность действия, достижение его результата; многие из них к) **могут быть / не могут быть** преобразованы в словосочетание с глаголом *кончить* — большинство приставочных глаголов: *выпить, вымыть, выучить, написать, нарисовать, научить/ся, подождать, позавтракать, построить, приготовить, прочитать, сварить, сделать, спеть, сфотографировать, съесть* — и часть приставочных глаголов: *изучить, исправить, объяснить, одеться, повторить, рассказать*:

Я *выучил/а* все новые слова. I *have learned* all the new words.

Он не *смог выучить* правило. He *couldn't learn* the rule.

Я долго писал/а письмо и наконец *написал/а* его. I *wrote* the letter for a long time and at last finished it;

3) выражают начальный момент действия (глаголы начинательного способа действия); л) **могут быть / не могут быть** преобразованы в словосочетание с глаголом *начать* — глаголы движения с приставкой **по-**: *пойти, поехать* to go, to start (for); глаголы звучания с приставкой **за-**: *заговорить, запеть, закричать, замолчать, заплакать*; глаголы чувства, ментальной деятельности: *полюбить* to love, to fall in love (with), *захотеть* to conceive a desire — и некоторые другие: *закурить, зашагать, запрыгать*:

Мой друг *пошел* в театр. My friend *went* to the theatre.

Поезд *пошел*. The train *started*.

После занятий мы *захотели* пойти в буфет. After lessons we *wanted* to go to buffet.

Он должен *пойти* на почту. He *must go* to the post-office;

4) обозначают м) **однократное / многократное**, н) **мгновенное / длительное** действие, выражаемое также наречием *вдруг*, — некоторые приставочные глаголы: *увидеть, услышать*; многие глаголы с суффиксом **-ну-ть**: *прыгнуть, крикнуть*:

На улице мы (вдруг) *увидели* собаку. At once (suddenly) we *saw* a dog in the street; Кошка *прыгнула* на стул. The cat *jumped* on the table;

5) в сочетании с глаголом несовершенного вида обозначают о) **одновременность / последовательность** действий:

Когда он шел по улице, он *встретил* друга. When he was going along the street, he *met* his friend;

в сочетании с глаголом совершенного вида обозначают

п) **одновременность / последовательность** действий:

Я *взял/а* книгу и *положил/а* ее в портфель. I *took* the book and *put* it into my brief-case.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

По итогам освоения дисциплины проводится устный зачет.

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Принципы классификации языков.
2. Основные понятия типологии: тип языка, тип в языке, языковой тип. Типологическая характеристика русского и английского языков.
3. Методы типологических исследований: сравнительный и сопоставительный методы, метод установления материального родства языков, метод оппозиции, метод типологических индексов.
4. Фонемный инвентарь и его структура в русском языке и английском языке.
5. Типологические характеристики суперсегментных средств. Типология слоговых структур.
6. Функционально-семантическое поле количественности и грамматическая категория числа существительных.
7. Грамматическая категория рода имен существительных в русском языке в сопоставлении с другими языками.
8. Специфика категории одушевленности/неодушевленности в русском языке на фоне английского языка.
9. Типология падежных систем и специфика русской падежной системы.
10. Функционально-семантическая категория определенности – неопределенности в русском языке в сопоставлении с соответствующими грамматическими категориями в артиклевых языках.
11. Типология аспектуальных систем и специфика категории вида в русском языке.
12. Видо-временная система русского глагола в сопоставлении с системой времен английского языка.
13. Типология пассивных конструкций, пассив в русском и английском языках.
14. Типология простого предложения и специфика формальной и семантической структуры русского предложения.
15. Сравнительно-типологическая характеристика неличных форм глагола в русском и английском языках.
16. Сопоставительный анализ номинативных средств русского и английского языков.
17. Семантические универсалии.
18. Сопоставительно-типологический анализ на уровне лексико-семантической группы.
19. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка.
20. Проблема адекватности перевода и переводческая типология лексики.

Результаты выполнения обучающимися заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «незачтено».

8. Ресурсное обеспечение: Основная литература

а) основная литература:

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие / В. Д. Аракин. – 4-е изд. – Москва : Физматлит, 2010. – 232 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=67595>

2. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие : [12+] / В. В. Гуревич. – 11-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 169 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69163>
3. Зеленецкий, А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков : учебное пособие для вузов / А. Л. Зеленецкий. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 264 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13020-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496478>
4. Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>
5. Шафиков, С. Г. Лексическая типология языков : учебное пособие : [16+] / С. Г. Шафиков. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 173 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607446>

б) дополнительная

1. English Phonetics. A Theoretic Course.
2. Алпатов В. М. Историческое развитие типологии до середины XX в.
3. Бенвенист Э. Классификация языков
4. Берков В.П. Современные германские языки.
5. Гамкрелидзе Т.В. Лингвистическая типология и праязыковая реконструкция.
6. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков.
7. Ельмслев Луи. Метод структурного анализа в лингвистике
8. Ильиш Б. А. Строй современного английского языка
9. Клубкова Т. В «Митридат» И.Х.Аделунга и И.С.Фатера и его место в истории языкознания
10. Мельников Г.П. Системная типология языков: синтез морфологической классификации со стадияльной.
11. Рейман Е.А. Английский артикль. Коммуникативная функция.
12. Реформатский А.А. Агглютинация и фузия как две тенденции грамматического строения слова.
13. Реформатский А.А. О нейтрализации оппозиций
14. Реформатский А.А. О сопоставительном методе
15. Скаличка В. О современном состоянии типологии
16. Сусов И.П. История языкознания
17. Сусов И.П., Юганов В.И. Типология языков и контрастивная лингвистика.
18. Шубина О.Ю. Семантические и понятийные категории как основа для сопоставления различных языков
19. Щедровицкий Г.П. Методологические замечания к проблеме типологической классификации языков
20. Щерба Л.В. Что такое сравнительный метод в языкознании?
21. Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание.

Материально-техническое обеспечение.

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает наличие в библиотеке в печатном виде или в виде электронного ресурса комплектов учебно-методической, научной и справочной литературы, работу с компьютерными обучающими программами в лингафонно-компьютерном классе, а также доступ к ресурсам сети Интернет.

9. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в общей характеристике ОПОП.

10. Язык преподавания.

русский

11. Преподаватель (преподаватели).

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Теплова Любовь Ивановна.

12. Автор (авторы) программы.

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Теплова Любовь Ивановна.